|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Парус**  *Владимир Высоцкий, 1967*  А у дельфина взрезано брюхо винтом.  Выстрела в спину не ожидает никто.  На батарее нету снарядов уже.  Надо быстрее на вираже. | **Plachta**  *přel. Radůza, 2005*  Za vlnou vlna, moře a lodní šroub  projede srdcem, jen kupředu plout.  A po všem živém, když obzor se sleh,  chci dostat se rychlejc, tam, kde je břeh. | **Píseň plná neklidu**  *přel. Igor Jelínek, 2011*  Už lodní šroub vnik do útrob delfína.  Výstřely do zad? To jsi mi ale hrdina!  Dělostřelectvo pálit už nemůže dál.  A do zatáčky loď vítr hnal! |
| Парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |
| Даже в дозоре можешь не встретить врага.  Это не горе, если болит нога.  Петли дверные многим скрипят,  многим поют: — Кто вы такие?  Вас здесь не ждут! | I vprostřed moře setkáš se s nepřáteli,  to není hoře, když tě noha bolí,  a panty dveřní, ty mnohejm skřípou, zpívaj:  „Co tady chcete? Vás nikdo nezval!“ | Ať už na stráži své soky marně hledáš.  Není to bída, ač v noze cit už nemáš.  A skřípot dveří pro jedny – hluk, pro druhé – lad.  Odkud jste přišli? Jste zváni snad? |
| Но парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |
| Многие лета — тем, кто поет во сне.  Все части света могут лежать на дне,  Все континенты могут гореть в огне,  Только все это не по мне. | Až jednou ďábel karty zkusmo si míchne,  to nebudu já, kdo mu s tím píchne,  ať třeba celej svět leží si na dně,  ať potopa přijde, ale ne po mně. | Už mnoho let – ve spánku, s písní na rtech  na osud světa plivou ti lidé, ni vzdech.  A světadíly? Ať zhynou v plamenech!  Copak to vše jen mně bere dech? |
| Но парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вершина**  *Владимир Высоцкий, 1966*  Здесь вам не равнина – здесь климат иной –  Идут лавины одна за одной,  И здесь за камнепадом ревет камнепад, –  И можно свернуть, обрыв обогнуть, –  Но мы выбираем трудный путь,  Опасный, как военная тропа. | **Vrchol**  *přel. Milan Dvořák*  Neohlížejte se do roviny,  spíš pozor dejte si na laviny  a na to, že shora sype se kamenná suť.  Můžeme uhnout a obejít strž,  s námi se strmé stezky však drž  a jako v boji nastavuj ranám svou hruď. | **Vrchol**  *přel. Jaromír Nohavica*  Zde vrcholy ční a mraky tu jsou  a laviny řítí se za lavinou  a kameny padají padají tvrdé jak pěst  zde příkrý je sráz a strmý je strach  a dá se jít jinudy obejít svah  my jsme však zvolili nejnebezpečnější z cest |
| Кто здесь не бывал, кто не рисковал –  Тот сам себя не испытал,  Пусть даже внизу он звезды хватал с небес.  Внизу не встретишь, как не тянись,  За всю свою счастливую жизнь  Десятой доли таких красот и чудес. | Kdo neumí snad se s horami rvát,  kdo nechce lézt a riskovat,  najde tam dole možná na tisíc krás,  za celý život spokojený  osud ho ale neodmění  desetinou těch zázraků, co tady nás. | Kdo neriskoval kdo nelezl sem  ten nemůže říct už vím jaký jsem  střípeček hvězdy je tady ten největší dar  tam dole je klid a tvrď si co chceš  tam za celý život svůj nenalezneš  setinku takových nádherných kouzel a čar |
| Нет алых роз и траурных лент,  И не похож на монумент  Тот камень, что покой тебе подарил, –  Как Вечным огнем, сверкает днем  Вершина изумрудным льдом –  Которую ты так и не покорил. | Věnce ti sotva sem někdo dá  a obelisku se nepodobá  ten kámen, který ti konečně daroval klid.  Nad ním se tyčí a září svým  věčným ohněm smaragdovým  ten vrchol, který sis nestačil už podmanit. | Hrát funébrmarš zde neuslyšíš  zde nevlaje flór a netrčí kříž  jen kámen tu zbude ten u něhož našel jsi klid  a na štítu hor kde bílý je led  tam plápolá pochodeň věčná jak svět  a to je ten vrchol jenž nestačil jsi pokořit |
| И пусть говорят, да, пусть говорят,  Но – нет, никто не гибнет зря!  Так лучше – чем от водки и от простуд.  Другие придут, сменив уют  На риск и непомерный труд, –  Пройдут тобой не пройденый маршрут. | Že člověk se zbůhdarma zabije?  Vždyť takhle umřít lepší je,  než kdyby dlouho chřadnul anebo pil.  Pak jiní pohodlí vymění  za riziko a pachtění  a místo něho dobudou jeho cíl. | Ať mluví co chcou ať žvaní co chcou  smrt není věcí zbytečnou  je horší zemřít z chlastu či na kašel  a další už jdou a přijdou sem zas  a slunce změní za nečas  a dojdou až tam kam tys už nezašel |
| Отвесные стены... а ну – не зевай!  Ты здесь на везение не уповай –  В горах ненадежны ни камень, ни лед, ни скала,  Надеемся только на крепость рук,  На руки друга и вбитый крюк –  И молимся, чтобы страховка не подвела. | Na stěně musíš pozor si dát,  na žádný výstupek nespoléhat.  Kámen ke spolupráci nedonutíš.  Spoléhej jenom na sílu svou,  na skobu pevně zatlučenou,  na to, že kamarád jistí podklouznutí. | Své stěny se drž a pevně se chyť  tam dole není záchranná síť  a kameny drolí se drolí se ze zrádných skal  sám sobě jen věř že stačí ti sil  věř skobě již jsi do skály vbil  a modli se aby tě pojistka držela dál |
| Мы рубим ступени... Ни шагу назад!  И от напряженья колени дрожат,  И сердце готово к вершине бежать из груди.  Весь мир на ладони – ты счастлив и нем  И только немного завидуешь тем,  Другим – у которых вершина еще впереди. | Škrábem se ztěžka na bílý sráz.  Točí se hlava a srdce zas  chtělo by z prsou napřed k vrcholu jít.  Je báječný pocit mít svět u nohou,  se závistí myslíš jen na toho,  kdo teprve půjde dobývat svůj první štít. | Tak lezeme výš a ani krok zpět  ač kolena únavou začla se chvět  a srdce by nejraděj vyběhlo k vrcholům hvězd máš na dlani svět a dole je zem  jsi šťastný a trochu jen závidíš těm  těm dole kteří se chystají teprve lézt |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Братские могилы**  *Владимир Высоцкий, 1964*  На Братских могилах не ставят крестов,  И вдовы на них не рыдают,  К ним кто-то приносит букеты цветов,  И Вечный огонь зажигает. | **Společné hroby**  *přel. Jana Moravcová, 1988*  Kolik jen křížů by muselo být  tam, kde leží společné hroby,  kde u věčných ohňů jsou květy a klid  a v pláči tam nestojí vdovy. | **Hromadné hroby**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Na hromadných hrobech, tam nestává kříž  а nechodí k nim plakat vdovy.  Sem k věčnému ohni se nosívá spíš  kytice s prostými slovy. | **Masové hroby**  *přel. Igor Jelínek, 2010*  Na masových hrobech se netyčí kříž  a vdovy tu též nevzlykají.  Zde kytice květů vždy ležet uzříš  a věčné tu plameny plají. |
| Здесь раньше вставала земля на дыбы,  А нынче – гранитные плиты.  Здесь нет ни одной персональной  судьбы – Все судьбы в единую слиты. | Kde dávno se divoce vzpínala zem,  je žula jak odvěká skála.  Smrt společný osud tu určila všem,  když osudy živých si vzala. | Dřív se tu na zadní stavěla zem,  teď klid je tu, kovově chladný.  A osudy jsou spojeny v jediném,  soukromý není tu žádný. | Tam, kde dříve zem válkou zuřila,  zbyly jen žulové pláty.  Což jediný osud se oddělit dá?  Ty sudby jsou navzájem spjaty! |
| А в Вечном огне видишь вспыхнувший танк,  Горящие русские хаты,  Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,  Горящее сердце солдата. | Tam ve věčném ohni i ruský tank vzplál,  dál hoří tam krovy i kámen.  I Smolensk i Reichstag jsou plamen a žár, i vojácké srdce tam plane. | Ach, ten věčný oheň! To tank hoří v něm,  to chalupy ruské se boří,  to plane snad Smolensk a snad říšský sněm, to snad srdce vojáka hoří. | V tom věčném ohni uvidíš, jak vzplál tank  i ruské domy hořící,  jak hoří Smolensk a plá Říšský sněm  v planoucím vojáka srdci. |
| У братских могил нет заплаканных вдов –  Сюда ходят люди покрепче.  На братских могилах не ставят крестов,  Но разве от этого легче… | U společných hrobů je vznešený klid, vždyť vdovy tam nestojí v pláči.  Svůj vlastní kříž každý nemůže mít –  a cožpak to k útěše stačí? | Ne, naříkat vdovy tu neuslyšíš,  sem mířívá krok rozhodnější.  Na hromadných hrobech, tam nestává kříž, Nejsou však tím veselejší. | U masových hrobů nezazní vdovin sten,  příchozí klidem jsou obrněni.  Ty hroby nikdy nenajdeš pod křížem, avšak co to na věci mění? |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |  | |
| **Утренняя гимнастика**  *Владимир Высоцкий, 1968*  Вдох глубокий. Руки шире.  Не спешите, три-четыре!  Бодрость духа, грация и пластика.  Общеукрепляющая,  Утром отрезвляющая,  Если жив пока еще – гимнастика! | **Ranní rozcvička**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Rozkročte na ramen šíři,  vdech a výdech, tři a čtyři,  osvěží se duch a tělo okřeje.  Zotaví se neduživí,  opilci zas vystřízliví,  ranní čtvrthodinka všem nám prospěje. | | **Ranní gymnastika**  *přel. Jaromír Nohavica*  Předklon, záklon, rukama vířit,  vdech a výdech, tři a čtyři,  jen co ráno vyskočíte z postele,  pěkně křepce, lokty na zem,  temno v lebce zmizí rázem,  prospěje to na duchu i na těle. | |
| Если вы в своей квартире –  Лягте на пол, три-четыре!  Выполняйте правильно движения.  Прочь влияния извне –  Привыкайте к новизне!  Вдох глубокий до изнеможения. | Kdo k vysokým cílům míří,  vdech a výdech, tři a čtyři,  soustřeďte se na stoje a výpony.  Od všeho se odpoutejte,  hmitejte a komíhejte,  to je základ pro vrcholné výkony. | | Ať vám tělo svaly hýří,  dřep a výskok, tři a čtyři,  nedejte na sousedovo chrápání,  kdo co říká, ať si říká,  nejlepší je gymnastika,  tělo si pak lépe zvyká na rány. | |
| Очень вырос в целом мире  Гриппа вирус – три-четыре! –  Ширятся, растет заболевание.  Если хилый – сразу в гроб!  Сохранить здоровье чтоб,  Применяйте, люди, обтирания. | Ve světě se chřipka šíří,  zrádný virus, tři a čtyři,  hledá málo odolného člověka.  Toho srazí na potkání,  zdravé tělo však se brání,  chřipka, ta nás ani trochu neleká. | | Ve světě se chřipka šíří,  bacha na ni, tři a čtyři,  slabý člověk na sto procent chytne ji,  jedna sprcha vodou chladnou:  bacil prchá, viry chřadnou,  chřipka nemá vůbec žádnou naději. | |
| Если вы уже устали –  Сели-встали, сели-встали.  Не страшны вам Арктика с Антарктикой.  Главный академик Иоффе  Доказал – коньяк и кофе  Вам заменят спорт и профилактика. | I když jste už unaveni,  neustaňte ve cvičení,  to je recept na svěžest a na mládí.  Dávno vědci dokázali,  že nám kafe s rumem malým  ranní čtvrthodinka plně nahradí. | |  | |
| Разговаривать не надо.  Приседайте до упада,  Да не будьте мрачными и хмурыми!  Если вам совсем неймется –  Обтирайтесь, чем придется,  Водными займитесь процедурами! | Nebavte se se sousedem.  Dřep a vztyk a ještě jeden.  Jen se sžijte se spartánskou výchovou.  Jestli se vám špatně dělá,  umyjte se do půl těla,  samozřejmě vodou řádně ledovou. | | Netvařte se jako výři,  s písní na rtech, tři a čtyři,  nenadávejte a zuby zatněte,  když se tělo leskne potem,  ručník froté vemte poté,  masáž – to je nejlepší věc na světě. | |
| Не страшны дурные вести –  Мы в ответ бежим на месте.  В выигрыше даже начинающий.  Красота – среди бегущих  Первых нет и отстающих!  Бег на месте общепримиряющий. | Na životní tragédie  běh na místě nejlepší je,  každý z nás má z něho prospěch nevšední.  Je to krása, tři a čtyři,  běh na místě všechny smíří,  nikdo není první ani poslední. | | A když v samém závěru jste,  běh na místě ještě zkuste,  běhají tak dneska lidé nejedni,  v starostech sílu vám dodá  tenhle běh – světová móda,  nikdo není první ani poslední. | |